

НОВЫЙ СЛОВАРЬ СУАХИЛИ 21-ГО ВЕКА

Н.В. ГРОМОВА

Доктор филологических наук
Институт стран Азии и Африки МГУ им. М.В.Ломоносова

Ключевые слова: Африка, Танзания, суахили, словари языка суахили

В 2013 г. в Танзании из печати вышло третье издание «Толкового словаря языка суахили», а к знаменательной дате - 50-летию образования Объединенной Республики Танзания* - в 2014 г. было приурочено его переиздание¹.

Этот словарь (включая все его издания и переиздания, о чем будет сказано ниже) пользуется огромной популярностью в мире: продано уже более 2 млн экземпляров, что свидетельствует о роли и значении этого языка не только в Восточной Африке, но и далеко за ее пределами.

У толкового словаря длительная предыстория. В колониальное время печатались, в основном, двуязычные словари, принадлежавшие перу известных европейских исследователей языков банту². Так, некоторые из них, например, «Суахили-английский» и «Англо-суахили» англичанина Ф.Джонсона, изданные в 1939 г., неоднократно переиздавались и до сих пор не потеряли своей актуальности, хотя, естественно, новая лексика быстро развивающегося языка суахили в них отсутствует. Этим же исследователем был издан в 1935 г. первый «Толковый словарь языка суахили»³ - небольшой по формату и ко времени получения независимости странами Восточной

Африки в начале 1960-х гг. значительно устаревший, несмотря на многочисленные переиздания в последующие полтора десятка лет.

Поэтому одной из первых задач образованного в 1964 г. научно-исследовательского Института языка суахили при Дар-эс-Саламском Университете (на базе Восточноафриканского межтерриториального языкового Комитета, существовавшего в Восточной Африке с 1930 г.) было создание нового толкового словаря, отвечающего вызовам современности и требованиям проводимой Танзанией языковой политики.

Суахили был объявлен государственным языком Танзании в 1967 г. Именно на суахили велось (тогда и сейчас) обучение в начальной школе, что сыграло большую роль в ликвидации безграмотности в стране. За языком суахили признавалась роль важнейшего средства развития национальной культуры, просвещения и экономики. Для решения этой непростой задачи в условиях многоязычия (в Танзании более 120 этносов) нужны были не только учебники, но и словари.

Подготовка первого издания толкового словаря современного суахили заняла более 15 лет. Автору этих строк во время 10-месячной стажировки в 1978 г. в упомянутом Институте удалось наблюдать работу большой груп-

пы танзанийских лексикографов и принять посильное участие в обсуждении ряда статей этого словаря.

В 1981 г. словарь вышел в свет⁴, что было большим достижением того времени. В течение многих лет этот словарь оставался единственным справочником для всех местных и зарубежных специалистов и рядовых пользователей суахили, выдержавшим 43 (!) переиздания.

В 1992 г. началась работа по ревизии и дополнению первого издания. В 1997 г. манускрипт был отправлен в издательство, и в течение 7 лет лексикографы Восточной Африки ежегодно проводили лексикографические конференции по вопросам уточнения и совершенствования лексического корпуса словаря. Второе издание, вышедшее в 2004 г.⁵, стало больше по объему (447 страниц, в первом - 325), лексическому наполнению и выдержало 34 (!) переиздания**.

В 2007 г. небольшой авторский коллектив лексикографов (четыре специалиста) издал толковый «Словарь для начальной школы» объемом в 6 000 слов⁶, которыми должны владеть учащиеся начальных школ в Танзании, Кении и Уганде. Словарные статьи написаны доступным языком, в словаре много черно-белых

* Договор об объединении Танганьики и Занзибара вступил в силу 26 апреля 1964 г. (прим. ред.).

** Необходимо отметить, что ни в одном из уже изданных в Танзании словарей суахили тираж не указывается (прим. авт.).

рисунков, а цветные рисунки составили отдельный словарь иллюстраций на 32 страницах.

Также красочно оформлено и упоминавшееся выше третье издание «Толкового словаря суахили» 2013 г., над которым работал большой авторский коллектив Института языка суахили.

преследуют цветные иллюстрации на 16 страницах словаря: это различные виды африканских животных, морских обитателей, насекомых, фауны и флоры, предметов одежды и обуви, внутренних органов человека, причесок, музыкальных и рабочих инструментов, деталей машин и др. Всё это зна-

него добавлено около 2000 новых словарных статей, в частности - «чат», «блендер», «стиль афро», «смс», «рикша на трехколесном крытом мотоцикле», «люстра», и др. При заимствованных словах указан язык-источник.

Практически каждая словарная статья содержит примеры словоупотребления, идиоматические выражения, пословицы и т.д. Названия стран и их жителей приводятся на языке суахили.

Как практически в любом большом труде, в новом «Толковом словаре языка суахили» встречаются отдельные опечатки. Приводится, например, название «мускатное дерево», но отсутствует название соответствующего плода/ореха; в словарной статье *kizimba* («гнездо») указан синоним - *kirimba*, но последнего нет на своем алфавитном месте и др. Представляется необоснованным включение в словарь фонетической транскрипции, поскольку произносительная норма языка суахили довольно проста, а для рядового пользователя (не специалиста по фонологии) эта информация избыточна.

Можно привести еще ряд других замечаний. Но это не снижает ценности словаря, который на современном этапе остается лучшим достижением лексикографов Восточной Африки.



Периодически манускрипт уточнялся экспертами-лексикографами Восточной Африки и специалистами по языку суахили из других стран (около 60 человек). В его корпусе насчитывается более 1150 рисунков, помогающих пользователю (африканцу и иностранцу) правильно понять значение слова и найти нужный эквивалент в своем языке. Ту же цель

чительно облегчает пользование словарем и способствует достижению нужной эквивалентности.

Третье издание «Толкового словаря суахили» выгодно отличается от предыдущих своим объемом (687 страниц), включением новой лексики и современной терминологии, появившихся за последние 10 лет или пропущенных в предыдущих изданиях. В

¹ Kamusi ya Kiswahili Sanifu. Toleo la 3. University of Dar es Salaam and Oxford University Press. Nairobi, 2014. Kurasa 687, kurasa 16 za michogo ya rangi (Словарь стандартного языка суахили. 3-е издание. Ун-т Дар-эс-Салама и Изд-во Оксфордского ун-та. Найроби, 2014. 687 с., 16 с. цв. илл.).

² Krapf L. A Dictionary of the Swahili Language. London. 1882; Binns H. Swahili-English Dictionary. London. 1925; Velten C. Suaheli-Worterbücher. Bd. 1-2. Berlin. 1910-1930; Madan A.C. English-Swahili dictionary. London. 1930; idem - Swahili-English dictionary. London. 1931; Sacleux Ch. Dictionnaire francais-swahili. Paris. 1939-1941; idem - Dictionnaire francais-swahili. Paris. 1949; и др. (прим. О.Т.).

³ Johnson F. Kamusi ya Kiswahili yaani kitabu cha maneno ya Kiswahili. Oxford University Press. London. 1935 (1971, 1975, 1976, 1977, 1978 twice) (Словарь языка суахили, т.е. книга слов языка суахили). Изд-во Оксфордского ун-та. Лондон. 1935 (1971, 1975, 1976, 1977, 1978 - дважды).

⁴ Kamusi ya Kiswahili Sanifu. Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili. Oxford University Press. Dar es Salaam, Nairobi. 1981. Kurasa 325 (Словарь стандартного языка суахили. Ин-т суахилийских исследований при Дар-эс-Саламском ун-те. Изд-во Оксфордского ун-та. Дар-эс-Салам, Найроби, 1981. 325 с.).

⁵ Kamusi ya Kiswahili Sanifu. Toleo la Pili. Oxford University Press. Nairobi, 1981. Kurasa 447, majedwali 5 ya sarufi (Словарь стандартного языка суахили. Изд-во Оксфордского ун-та. Найроби. 2004. 447 с., 5 грамматических таблиц).

⁶ John G. Kiango, Abdulaziz Y. Lodhi, Isaac Ipara, Abdilahi Nassir. Kamusi ya shule za msingi. Oxford University Press. Nairobi, 2007. Kurasa 368, kurasa 32 za rangi (Словарь для начальной школы. Изд-во Оксфордского ун-та. Найроби. 2007. 368 с., 32 с. цв. илл.).